Porównanie tłumaczeń Liczb 29:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w dziesiątym (dniu) tego siódmego miesiąca będziecie mieli święte zgromadzenie i ukorzycie swoje dusze.\* \*\* Nie będziecie wykonywali żadnej\*\*\* pracy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W dziesiątym dniu tego samego siódmego miesiąca zwołacie również święte zgromadzenie. Ukorzycie się wówczas wewnętrznie. Nie będziecie wykonywać żadnej pracy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dziesiątego dnia tego siódmego miesiąca będziecie mieć święte zgromadzenie i będziecie trapić swoje dusze. Nie będziecie wykonywać żadnej ciężkiej pracy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem dziesiątego dnia tegoż miesiąca siódmego, zgromadzenie święte mieć będziecie, a będziecie trapić dusze wasze; żadnej roboty nie będziecie robić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dziesiąty też dzień miesiąca tego siódmego, będzie wam święty chwalebny i będziecie trapić dusze wasze: wszelkiego dzieła niewolniczego czynić weń nie będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również dziesiątego dnia tegoż siódmego miesiąca będziecie mieć zwołanie święte i post; nie wolno też wykonywać żadnej pracy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dziesiątym zaś dniu tego siódmego miesiąca będziecie mieli uroczyście ogłoszone święto i będziecie pościć. Nie będziecie wykonywać żadnej pracy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dziesiątego dnia tego siódmego miesiąca będziecie mieli święte zwoływanie i się ukorzycie. Nie wolno wam też wykonywać żadnej pracy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dziesiątego dnia siódmego miesiąca będziecie mieć święte zgromadzenie i post. Nie wolno w tym dniu wykonywać żadnej pracy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W dziesiątym dniu tegoż siódmego miesiąca odbędzie się u was zgromadzenie świąteczne. Będziecie się wtedy umartwiać i nie będziecie wykonywać żadnej pracy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dziesiątego dnia tego siódmego miesiąca będzie święte zwołanie dla was. Będziecie pościć. Żadnej zakazanej czynności nie będziecie wykonywać.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в десятий день цього місяця буде вам святий збір, і упокорите ваші душі, і не зробите ніякого діла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś dziesiątego dnia tego siódmego miesiąca będzie u was świąteczne zgromadzenie; więc będziecie udręczali wasze dusze, i nie będziecie wykonywać żadnej pracy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA dziesiątego dnia tegoż siódmego miesiąca macie urządzić święte zgromadzenie i będziecie trapić swe dusze. Nie wolno wam wykonywać żadnej pracy. |

1. 1) Lub: ukorzycie się wewnętrznie, wejrzycie w siebie, poddacie szczerej ocenie własne życie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 16:29-34</x>; <x>30 23:27</x>; <x>230 35:13</x>; <x>290 58:3-5</x>; <x>650 9:7-12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) G dod.: ciężkiej. [↑](#footnote-ref-4)